

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                               |
|----------|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Moja dusza przylgnęła do prochu,* Ożyw mnie według Twego Słowa. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Moja dusza przylgnęła do prochu — Ożyw mnie według Twego Słowa.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza przylgnęła do prochu, ożyw mnie według twego słowa.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Przylgnęła do prochu dusza moja; ożywże mię według słowa twego.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | ? Dalet                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Dalet Przylgnęła do prochu moja dusza, przywróć mi życie według Twego słowa!        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Dusza moja przylgnęła do prochu, Ożyw mnie według słowa twego.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | <i>Dalet</i> Moja dusza w proch upadła, ożyw mnie swoim słowem!                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Leżę w proch powalony, ożyw mnie zgodnie z Twym słowem.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Prochu [ziemi] dotknęła moja dusza, ożyw mnie według słowa Twego.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Przylgnęła do prochu moja dusza, ożywisz mnie według Twojego słowa.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Dusza moja przylgnęła do prochu. Zachowaj mnie przy życiu stosownie do swego słowa. |

<sup>1)</sup> <x>230 44:26</x>